В Москве состоялась презентация китайского издания книги Патриарха Московского и всея Руси Кирилла «Слово пастыря»

7 декабря 2018 года в «Президент-Отеле» в Москве состоялась презентация перевода на китайский язык книги Патриарха Московского и всея Руси Кирилла «Слово пастыря».

Издание представили председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион и председатель Патриаршего совета по культуре митрополит Псковский и Порховский Тихон.

На презентации присутствовали Апостольский нунций в Российской Федерации архиепископ Челестино Мильоре, посол по особым поручениям МИД России Е.Ю. Томихин, советник по культуре Посольства КНР в РФ Гун Цзяцзя, главный редактор Издательства Московской Патриархии епископ Балашихинский Николай, заместитель председателя Синодального миссионерского отдела игумен Серапион (Митько), настоятель Китайского Патриаршего Подворья

в Москве протоиерей Игорь Зуев, настоятель храма Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня (Всемилостивого Спаса) в Кускове протоиерей Борис Токарев, настоятель храма святых первоверховных апостолов Петра и Павла в Гонконге протоиерей Дионисий Поздняев, переводчик книги профессор Института стратегического сотрудничества России и Китая при университете Цинхуа Сунь Юэ, редакторы перевода профессор кафедры восточных языков Дипломатической академии Министерства иностранных дела Российской Федерации А.В. Семенов и профессор, заведующая кафедрой устного перевода Высших курсов иностранных языков МИД России Т.Г. Семенова, а также отечественные востоковеды и китайские русисты.

В своем **выступлении** председатель ОВЦС митрополит Волоколамский Иларион подчеркнул, что предлагаемая китайскому читателю книга представляет собой живое слово о Христе, родившееся из собственных размышлений и личного опыта веры самого Патриарха Кирилла.

«На каждой странице мы видим призыв автора к читателю задуматься о самых важных и актуальных вопросах жизни человека и общества, культуры и политики, об отношении Церкви к происходящему в стране, в мире, – отметил иерарх. – Тот факт, что книга уже переведена на 14 языков, говорит о том, что размышления, содержащиеся в ней, актуальны для современного человека, который задумывается о смысле человеческой жизни, вне зависимости от того, в каком уголке света он живет – в России или в Китае, в Европе или в Азии».

Как свидетельствовал владыка Иларион, Россия и Китай – дружественные соседние великие державы с богатейшими духовными и культурными традициями. «Уже почти четыре столетия насчитывает история наших взаимоотношений в политической, экономической, культурной, а также и религиозной сферах, потому на протяжении всего этого времени Православие исторически являлось одним из важных мостов, связывающих наши народы», – подчеркнул архипастырь. Он также выразил надежду, что представляемая китайскому читателю книга станет для многих личным путеводителем от Предстоятеля Русской Церкви, ибо в ней содержатся глубокие знания о вере, о религии, о Евангелии, о Ветхом Завете.

«Ознакомившись с этой книгой, современный человек может уяснить, что такое православная вера в живом опыте, – сказал, в частности, митрополит Иларион. – Главная задача, которую ставил автор представляемого ныне труда – передать читателю, что Слово Божие актуально для нашей жизни <…>, что Евангелие – это не только исторический документ, оно имеет непосредственное отношение к жизни человека».

Далее к присутствовавшим обратился председатель Патриаршего совета по культуре митрополит Псковский и Порховский Тихон:

«Для нас было особой честью издать книгу Святейшего Патриарха Кирилла на китайском языке, потому что, во-первых, это замечательная книга, которую мы не раз издавали в нашем издательстве, когда я возглавлял Сретенский монастырь, и, во-вторых, эта книга направлена именно к китайскому читателю.

У Патриаршего совета по культуре сложились очень теплые взаимоотношения с Шанхайским университетом, где есть замечательный факультет русского языка. Те гуманитарные проекты, которые мы вместе сейчас осуществляем, для нас очень важны. И студенты из Шанхая, которые интересуются и профессионально занимаются филологией, историей России, и наши студенты московских вузов - очень нуждаются в том, чтобы лично общаться и обсуждать те темы, которые являются общими и важными для них.

Обсуждая проекты вместе с Шанхайским университетом, мы говорили о том, что необходимо постараться донести до китайского читателя суть православной веры, без которой очень сложно понять русскую культуру, великую русскую литературу.

Голос Святейшего Патриарха особенно важен, ибо это голос человека, который много пережил вместе со своим поколением, вместе со своими родителями, прошедшими весь исповеднический путь Церкви XX века. Через эту книгу Святейший Патриарх рассказывает о своей вере, о вере своих соотечественников, предков, всего русского народа, а также о наших высших идеалах.

Поэтому представители Шанхайского университета были заинтересованы в том, чтобы приоткрыть для китайских специалистов и всех тех, кто интересуется русской культурой, русской историей, эту удивительную дверь, вводящую в познание нашей ментальности и нашей жизни.

Мы долго думали, какую книгу выбрать, как вдруг поняли, что такая книга есть, и она уже много раз переиздавалась. Святейший Патриарх вначале удивился, когда мы попросили у него разрешения издать его книгу. Он задумался, ибо это было для него неожиданно, но потом с радостью согласился. Мне посчастливилось привезти Его Святейшеству сигнальный экземпляр этой книги. Патриарх ее долго листал, всматривался, было видно, что для него дорого именно это издание. И он благословил распространять эту книгу в России.

Мы надеемся, что заинтересованность в этом направлении изучения истории России и русской культуры будет в дальнейшем возрастать, и что еще не одна книга, рассказывающая о душе русского народа, выйдет в свет на китайском языке».

Затем выступил посол по особым поручениям МИД России Е.Ю. Томихин, который, в частности, сказал: «Книгу, представленную сегодня на китайском языке, мне как китаисту, который давно изучает китайский язык, очень интересно держать в руках. Это издание без всякого преувеличения – вклад в российское китаеведение и в китайскую русистику. И в Китае, и в России подавляющее большинство людей разделяют одни и те же ценности – это общественные идеалы, моральные ценности, нравственные устои семьи. И я уверен, что и эта книга, и другие подобные труды, которые выходят и на русском, и на китайском языках, нацелены на углубление взаимопонимания, укрепление дружбы и упрочение мира между нашими народами».

Выступая перед собравшимися, переводчик книги профессор Сунь Юэ подчеркнул, что «Слово пастыря» – «современное христианское произведение», которое имеет просветительское значение. «В издании переплетаются несколько жанров: это и богословие, и история, и философия, и психология, и публицистика», – в частности, сказал Сунь Юэ, отметив при этом, что книга по сравнению с одноименной телевизионной программой значительно богаче по содержанию за счет дополнительных тем, а также неожиданных интерпретаций известных библейских сюжетов.

По словам переводчика издания, книга «Слово пастыря» на китайском языке играет важную роль в развитии культурного обмена между Китаем и Россией. «В последнее время Институт стратегического сотрудничества Китая и России при университете Цинхуа, который создан в целях укрепления сотрудничества и обменов с образовательными, научно-исследовательскими учреждениями России и Китая, начинает научное исследование на тему «Русская православная духовная миссия в Пекине и ее влияние на развитие востоковедения», – сказал Сунь Юэ. – Во время обсуждения ряда вопросов мы говорили нашим молодым сотрудникам о том, что будущая научно-исследовательская деятельность будет развиваться на основе русской православной традиционной культуры и священной истории. Только таким образом мы сможем понять сложившиеся отношения между нашими странами, и шаги, направленные на благоустроение православной церковной жизни будут способствовать укреплению мира и согласия в китайском обществе, углублению взаимопонимания, развитию сотрудничества и добрых отношений между нашими народами».

Далее прозвучали выступления редакторов перевода - профессора кафедры восточных языков Дипломатической академии Министерства иностранных дел Российской Федерации А.В. Семенова и профессора, заведующей кафедрой устного перевода Высших курсов иностранных языков МИД России Т.Г. Семеновой.

«Китайцы, которые изучают историю и культуру России, и которые приезжают в нашу страну с ознакомительными поездками, прочитав книгу «Слово пастыря», найдут ответы на вопросы об

историческом развитии России, о роли православного христианства в этом развитии, – отметил А.В. Семенов. По его словам, книга «Слово пастыря» может дать мощный нравственный заряд современному китайскому читателю, который задумывается о добре и зле, о смысле человеческой жизни.

«Книга Святейшего Патриарха Кирилла является духовно-нравственным ориентиром в достижении гармонии российско-китайских отношений, партнерства и стратегического взаимодействия", – сказал профессор кафедры восточных языков Дипломатической академии МИД России.

В свою очередь заведующая кафедрой устного перевода Высших курсов иностранных языков Министерства иностранных дел Российской Федерации Т.Г. Семенова отметила, что китайское издание «Слово пастыря» будет интересно не только китайскоязычному читателю как религиозно-философское произведение, но и российским синологам, которые изучают китайский язык во всех его проявлениях. «Написанная простым, доходчивым языком, книга позволяет читателю иначе взглянуть на события, которые происходили более двух тысяч лет назад, и осознать, что все, что происходило тогда, имеет непосредственную связь с современностью, и по сей день оказывает огромное влияние на нашу жизнь. Очень важно, что переводчик книги господин Сунь Юэ, сумел полно и точно передать дух и букву произведения», – сказала Т.Г. Семенова.

В завершение презентации митрополит Волоколамский Иларион выразил благодарность председателю Патриаршего совета по культуре митрополиту Псковскому и Порховскому Тихону, переводчику книги профессору Института стратегического сотрудничества России и Китая при университете Цинхуа Сунь Юэ и всем, кто трудился над ее изданием. Владыка также поблагодарил всех участников мероприятия, выразив надежду на то, что книга Святейшего Патриарха Кирилла «Слово пастыря», изданная на китайском языке, найдет путь к сердцам китайских верующих.

«Святейший Патриарх Кирилл многократно посещал Китайскую Народную Республику, встречался с потомками албазинцев, которые и поныне хранят православную веру, – сказал глава ОВЦС. – Его Святейшество также встречался со многими китайскими верующими и в своем сердце носит любовь к Китаю. И книга, которую мы сегодня представили – интересная, глубокая и в то же время написанная простым и ясным языком, – станет подарком Святейшего Патриарха Кирилла верующим Китая».

Служба коммуникации ОВЦС

Источник: https://mospat.ru/ru/news/46881/